

ГЕНДЕРНАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ ПАРЕМИЙ
(на материале французского и русского языков)

Гендерные стереотипы находят свое отражение в наиболее ярком пласте лексики – фразеологическом фонде языка. Основным критерием отбора материала исследования методом сплошной выборки из фразеологических словарей современного французского и русского языков явилось прямое указание пола носителя характеристики – *homme, mari, époux épouse* и *femme; мужчина, женщина, девушка, девица, молодец, баба, мужик*. Анализ языкового материала, в который вошли 87 паремий русского (56) и французского (31) языков, позволяет говорить о схожести стереотипов о мужчине и женщине в обоих языках.

В картине мира обоих языков мужчина занимает главенствующее положение как в семье, так в обществе: *Мужчина всему голова; Без мужа жена – всегда сирота; Bonne femme respecte son maître* ‘Добрая жена мужу послушна’. Женщина зачастую наделяется рядом отрицательных качеств, которые обуславливают ее незначительную роль в социуме и являются причиной зависимости от мужчины: *Где баба – там рынок, где две – там базар; Женский обычай – слезами беде помогать; Femme querelleuse est pire que le diable* ‘Сварливая жена хуже дьявола’. В некоторых пословицах утверждается значимость женщины в семье, ее благотворное влияние на мужа и семью в целом: *Холостому помогай боже, а женатому жена поможет; Муж – голова, жена – шея*. Во французских паремиях также отмечается этот аспект: *Maison sans femme, corps sans âme* ‘Дом без жены, что тело без души’, *C’est la bonne femme qui fait le bon mari* ‘Хорошая жена делает и мужа хорошим’.

Различия образов мужчины и женщины во французском и русском языках проявляются в нюансах их восприятия в зависимости от культурного контекста. Для русского мужчины значимыми оказываются такие характеристики, как физическая сила (*Мужицкими мозолями и бары сыто живут*), готовность к тяжелому труду на благо семьи (*Мужика не шуба греет, а топор*), что часто служит оправданием его требований к услужливости женщины и применения к ней физической силы. Из 18 языковых единиц лишь 5 характеризуют мужчину с негативной стороны, как неверного (*Чужую жену полюбить – свою погубить*), ленивого (*Муж возом не навозит, что жена горшком наносит*), любителя выпить (*Мужик год не пьет, и два не пьет, а как прорвет, так и все пропьет*). Для французского представителя сильного пола такое поведение не свойственно (*Le mari crée la maison, la femme le foyer* ‘Муж строит дом, жена – семейный очаг’). Хотя он и выступает как глава и защитник семьи (*Suivant l’oiseau, le nid; suivant l’homme, le logis* ‘Какова птица, таково и гнездо, каков муж, таков и дом’) и имеет превосходство над женщиной (*Un homme de paille vaut une femme d’or* ‘Соломенный мужик ценнее золотой бабы’), он не применяет к ней физической силы (*Il faut être compagnon de sa femme et maître de son cheval* ‘Нужно быть другом своей жене и хозяином своей лошади’).